Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak zaś poszły oznajmić uczniów Jego I oto Jezus wyszedł naprzeciw je mówiąc radujcie się zaś podszedłszy chwyciły się Jego stóp i oddały cześć Mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto Jezus spotkał je* i powiedział: Witajcie!** One zaś podeszły, objęły Jego stopy i pokłoniły Mu się.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto Jezus wyszedł naprzeciw im mówiąc: (Witajcie). One zaś podszedłszy chwyciły się jego stóp i pokłoniły się mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak zaś poszły oznajmić uczniów Jego I oto Jezus wyszedł naprzeciw je mówiąc radujcie się zaś podszedłszy chwyciły się Jego stóp i oddały cześć Mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem po drodze spotkał je Jezus. Witajcie! — zwrócił się do nich. One zaś podeszły, objęły Jego nogi i pokłoniły Mu się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy szły przekazać to jego uczniom, nagle Jezus wyszedł im na spotkanie i powiedział: Witajcie! A one podeszły, objęły go za nogi i oddały mu pokłon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy szły, aby to opowiedziały uczniom jego, oto Jezus spotkał się z niemi, mówiąc: Bądźcie pozdrowione. A one przystąpiwszy, uchwyciły się nóg jego i pokłoniły mu się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto Jezus potkał się z nimi, mówiąc: Bądźcie pozdrowione. A one przystąpiły i ujęły nogi jego, i ukłon mu uczyniły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto Jezus stanął przed nimi, mówiąc: Witajcie! One podeszły do Niego, objęły Go za nogi i oddały Mu pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto Jezus zastąpił im drogę i rzekł: Bądźcie pozdrowione! One zaś podeszły, objęły go za nogi i złożyły mu pokłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle Jezus wyszedł im naprzeciw i pozdrowił je: Witajcie! One zaś podeszły, objęły Go za nogi i złożyły Mu pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus wyszedł im naprzeciw i pozdrowił je: „Witajcie!”. Wtedy one podeszły do Niego, objęły Go za nogi i oddały Mu hołd.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nagle Jezus wyszedł im naprzeciw i powiedział: „Witajcie”. One podeszły, objęły Go za nogi i pokłoniły się Mu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A oto Jezus potkał się z nimi, mówiąc: Bądźcie pozdrowione. A ony przystąpiwszy uchwyciły się jego nóg, i pokłoniły się mu.

[1)] <x>500 20:14-18</x>
[2)] Witajcie, χαίρετε, שָׁלוֹם (szalom), w powitaniu gr. jest większy element radości, w hbr. pokoju.
[3)] <x>470 28:17</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto Jezus zastąpił im drogę, mówiąc: - Witajcie! Podeszły do Niego, objęły Go za nogi i złożyły Mu pokłon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Коли ж ішли сповістити Його учнів,] і ось Ісус зустрів їх, кажучи: Радійте. Вони ж, приступивши, обхопили Його ноги і вклонилися Йому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz do tamtego miejsca - oto Iesus podszedł do podspotkania im powiadając: Wychodźcie rozkosznie z środka. Te zaś przyszedłszy do istoty ujęły władzą jego nogi i złożyły hołd do istoty jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy szły, aby to opowiedzieć jego uczniom, oto Jezus spotkał się z nimi, mówiąc: Bądźcie pozdrowione. A one podeszły, uchwyciły się jego nóg i oddały mu pokłon.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nagle wyszedł im naprzeciw Jeszua, mówiąc: "Szalom!". Podeszły i upadając przed Nim, objęły Jego nogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto Jezus je spotkał i rzekł: ”Witajcie!” One podeszły i chwyciły się jego stóp, i złożyły mu hołd.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nagle na ich drodze stanął Jezus. —Witajcie!—powiedział. One zaś podeszły, padły Mu do nóg i oddały pokłon.